

みんなくりポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

「カム・オアイ家霊簿」2書、「バック・カム一族家霊簿ノート」の黒タイ語校注

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2009-04-28 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 樫永, 真佐夫 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00001413

IV

「カム・オアイ家霊簿」 2 書、
「バック・カム一族家霊簿ノート」の
黒タイ語校注

ឥរេឃា ឺណូង

ឥរេឃា ឺខ័ប ⁶⁾

<2.2> ឺឺណូង ⁷⁾

ឥរេឃា ឺទ័ង

ឥរេឃា ឺណ័ប

ឥរេឃា ឺណ័ប ⁸⁾

ទាណ័ប ឺឺ ⁹⁾

<3> ឺឺណូង ¹⁰⁾

ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង (ឺណូង E). ឺណូង ឺណូង, ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង
ឺណូង ឺណូង ឺណូង, ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង
(ឺណូង ឺណូង [ឺណូង 2.2]). ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង
ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង.

6) ឥរេឃា ឺណូង ឥរេឃា ឺខ័ប ឺណូង ឺណូង ឺណូង.

7) ឺឺណូង, ឥរេឃា ឺណូង ឺណូង, ឺណូង ឺណូង ឺណូង E.

8) ឥរេឃា ឺទ័ង, ឥរេឃា ឺណ័ប, ឥរេឃា ឺណ័ប ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង
ឺណូង, ឺណូង ឺណូង ឥរេឃា ឺណូង E.

9) ទាណ័ប ឺឺ ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង. ឺណូង E ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង ឺណូង
ឺណូង ឺណូង.

10) ឺឺណូង, ទាណ័ប ឺណូង ឺណូង, ឥរេឃា ឺណូង ឺណូង E.

vɿ ʌɿɓ ä̃vɔn¹⁷⁾

ʌɔɓj¹⁸⁾ ä̃vɧ̃

<2.6> ɔɿɿ ä̃vɿ¹⁹⁾

<2.7> ɔɿɿ ä̃vɿṽe²⁰⁾

<2.8> ɔɿɿ ṽẽ ä̃vɿṽj²¹⁾

vɿ ä̃m̃²²⁾

<4.1> ṽẽ ä̃uɿṽ²³⁾

ນອຸໄຍ [ທຸໄຍຂາໄສ 2.2]), ເພື່ອ ວາ ນອຸໄຍ ຈຶ່ງ ຕົນ ມາດນ ພໍ ຈຶ່ງ ມີ ເປັນ ມອບ ຈາໄສ ມີ ມາດນ ມາດນ ຂາໄສ ມອບ E.

17) ມີ ຈຶ່ງ ä̃ṽ, E ມາດນ ເປັນ ຈາໄສ ຈຶ່ງ.

18) ທຸໄຍ ຈາໄສ ຈຶ່ງ ä̃ṽ, E ມາດນ ເປັນ ມອບ ຈາໄສ.

19) ມອບ ຈາໄສ ພື່ນ ພື່ນ ຈຶ່ງ ຂອບ ມອບ ຈຶ່ງ ä̃uɿṽ, E ມາດນ ເປັນ ຈຶ່ງ ຈາໄສ (ເປັນ ນອຸໄຍ [ທຸໄຍຂາໄສ 2.2]).

20) ມອບ ຈາໄສ ພື່ນ ພື່ນ ຈຶ່ງ ຂາໄສ ມອບ ຈຶ່ງ ä̃uɿṽ, E ມາດນ ເປັນ ຈຶ່ງ ຈາໄສ (ເປັນ ນອຸໄຍ [ທຸໄຍຂາໄສ 2.2]).

21) ມອບ ຈາໄສ ພື່ນ ພື່ນ ຈຶ່ງ ä̃ṽ, E ມາດນ ເປັນ ຈຶ່ງ ຈາໄສ (ເປັນ ນອຸໄຍ [ທຸໄຍຂາໄສ 2.2]).

22) ມີ ຈຶ່ງ ä̃m̃, E ມາດນ ເປັນ ຈາໄສ ຈຶ່ງ.

23) ຈຶ່ງ ä̃uɿṽ ເປັນ ອາດນ ທາ ມາດນ, ເປັນ ອາດນ ເປັນ ມອບ E.

<9> $\sqrt{e\ddot{a}\acute{a}\acute{o}u}$ ⁴¹⁾

၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}x$

၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}j$ ⁴²⁾

<10> $\sqrt{e\ddot{a}\hat{o}e}$ ⁴³⁾

၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}m$

၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}n$

၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}d$ ⁴⁴⁾

<11> $\sqrt{e\ddot{a}no\acute{b}}$ ⁴⁵⁾

၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}n$

၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}j$

၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}b$ ⁴⁶⁾

41) ဝါၼၼာ ၼၼၼၼ.

42) ၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}x$, ၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}j$ ၼၼၼၼ $\sqrt{e\ddot{a}\acute{a}\acute{o}u}$.

43) ဝါၼၼာ ၼၼၼၼ, ၼၼၼၼ ၼၼၼၼ ၼၼၼၼ.

44) ၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}m$, ၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}n$, ၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}d$ ၼၼၼၼ $\sqrt{e\ddot{a}\hat{o}e}$.

45) ဝါၼၼာ ၼၼၼၼ, ၼၼၼၼ ၼၼၼၼ ၼၼၼၼ.

46) ၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}n$, ၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}j$ ၎ာၼၼာ $\ddot{a}\acute{a}b$ ၼၼၼၼ $\sqrt{e\ddot{a}no\acute{b}}$.

<12> √e ɔɪ ɔɪ ⁴⁷⁾

၎း၎း၎း ၎း ⁴⁸⁾ □⁴⁹⁾

<13> √e ɪ ɪ ɪ ⁵⁰⁾

၎း၎း၎း ၎း

၎း ၎း ⁵¹⁾

<14> √e ၎း ⁵²⁾

၎း၎း၎း ၎း ⁵³⁾

၎း၎း၎း ၎း

၎း၎း၎း ၎း ⁵⁴⁾

47) ဝး၎း၎း ၎း.

48) ၎း၎း၎း ၎း ၎း၎း ၎း.

49) ၎း၎း၎း၎း ၎း၎း၎း ၎း၎း၎း. ၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း.

50) ဝး၎း၎း ၎း, ၎း၎း၎း၎း ၎း.

51) ၎း၎း၎း ၎း, ၎း၎း၎း၎း ၎း ၎း၎း ၎း.

52) ဝး၎း၎း ၎း.

53) ၎း၎း၎း၎း ၎း၎း၎း", ၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း၎း".

54) ၎း၎း၎း ၎း, ၎း၎း၎း၎း ၎း, ၎း၎း၎း၎း ၎း ၎း၎း ၎း.

ឆ្នាំ 75)

ឆ្នាំ 76)

<24> ឆ្នាំ 77) ឆ្នាំ 78)

ឆ្នាំ 79)

75) "ក្រុង... ឆ្នាំ" ឆ្នាំ 76) ឆ្នាំ 77) ឆ្នាំ 78) ឆ្នាំ 79)

- ឆ្នាំ 76) ឆ្នាំ 77) ឆ្នាំ 78) ឆ្នាំ 79)

- "ឆ្នាំ 76) ឆ្នាំ 77) ឆ្នាំ 78) ឆ្នាំ 79)

- "ឆ្នាំ 76) ឆ្នាំ 77) ឆ្នាំ 78) ឆ្នាំ 79)

- "ឆ្នាំ 76) ឆ្នាំ 77) ឆ្នាំ 78) ឆ្នាំ 79)

76) ឆ្នាំ 77) ឆ្នាំ 78) ឆ្នាំ 79)

77) ឆ្នាំ 78) ឆ្នាំ 79)

78) ឆ្នាំ 79)

၎၎၎၎၎၎

၎၎၎၎၎၎

၎၎၎၎၎၎

၎၎၎၎

<3> 4 ၎၎၎၎၎

၎၎၎၎၎၎

၎၎၎၎

<2.3> 5 ၎၎၎၎၎

၎၎၎၎၎၎

<2.4> 6 ၎၎၎၎၎၎

၎၎၎၎၎၎

၎၎၎၎၎၎

၎၎၎၎၎၎

၎၎၎၎၎

<2.5> 7 ၎၎၎၎၎

၎၎၎၎၎

၎ါၼ်း ၁၀၀

<2.6> 8 ၁၀၀

၎ါၼ်း ၁၀၀

<2.7> 9 ၁၀၀

<2.8> 10 ၁၀၀

၎ါၼ်း ၁၀၀

<4.1> 11 ၁၀၀

၎ါၼ်း ၁၀၀

၎ါၼ်း ၁၀၀

၎ါၼ်း ၁၀၀

<4.2> 12 ၁၀၀

<4.3> 13 ၁၀၀

<5.1> 14 ၁၀၀

၎ါၼ်း ၁၀၀

<5.2> 15 ၁၀၀

၎ါၼ်း ၁၀၀

<5.3> 16 $\sqrt{e\ddot{a}}$ nnu
ve \ddot{a} o \ddot{a} e

<5.4> 17 $\sqrt{e\ddot{a}}$ lxw
ve \ddot{a} v \ddot{u}
ve \ddot{a} n \ddot{w}
ve \ddot{a} no \ddot{u} j
ve \ddot{a} o \hat{e}

<6> 18 $\sqrt{e\ddot{a}}$ iqj
ve \ddot{a} ide

<7> 19 $\sqrt{e\ddot{a}}$ v16
ve \ddot{a} x \hat{b}

<8> 20 $\sqrt{e\ddot{a}}$ duj
ve \ddot{a} w \hat{b}

<9> 21 $\sqrt{e\ddot{a}}$ awu
ve \ddot{a} ix
ve \ddot{a} v \ddot{y} j

ឥឡូវនេះ

ឥឡូវនេះ

<15> 27 ឥឡូវនេះ

ឥឡូវនេះ

<16> 28 ឥឡូវនេះ គ្រប់គ្រង ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ

ឥឡូវនេះ

<17> 29 ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ

ឥឡូវនេះ

<18> 30 ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ

ឥឡូវនេះ

ឥឡូវនេះ

<19> 31 ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ

ឥឡូវនេះ

<20.1> 32 ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ

ឥឡូវនេះ, 33 ឥឡូវនេះ ឥឡូវនេះ

ឥឡូវនេះ".

၎းၤၤၤၤၤၤ ၵၢၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

<20.2> 34 ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

၎းၤၤၤၤၤၤ

<21> 35 ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

၎းၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

၎းၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ⁴⁾

<22> 36 ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

ၤၤၤၤၤၤ

၎းၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ, ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

<23> 37 ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ, ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ

ၤၤၤၤၤၤ, ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ.

4) ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ "၎းၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ", ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ ၤၤၤၤၤၤ.

ເພ່ຣ໌ ເພ່ອກ ພໍ່ ນ້ອມ ງາຸ່ງ

ໄງາເຣເຣນັງຸ່ນາບ ເອໄງຊາບເພ່ຣ໌

<28.1> 42 ຍໍເຣເຣນັງ ຊາບເຣເຣນັດ ຊາບເຣເຣ ທາວຊັ ງາເຣເຣ ມໍເຣ,

ມໍ່ໂຊເພ່ຣ໌ ຈຸນຸ່ງ ມໍ່ ທໍ່ ນໍ່ ຊາມຸ່ງ, ງາ ນໍ່ ດໍ່ ກວາບຊ ບໍ່ ມໍ່ ອໍ່ ນໍ່ ນໍ່

ໄງາເຣເຣນັງຸ່ນາບ ນໍ່ ນໍ່ ຂາບຊັ ນໍ່

43 ຍໍເຣເຣນັງ ເຣເຣນັດ ງາເຣ ຈໍ່ ດໍ່ ທາວຊັ ຊາບເຣ ທໍ່ ພໍ່ ບາວຊ,

ຊາດາວ ພາວຊາດັ ງາເຣ ມໍ່ ນໍ່, ດໍ່ ດາວ ມໍ່ ມາ ຈໍ່ ພາວຊ

ໄງາເຣເຣນັງຸ່ນາບ ທາວຊາມໍ່ ດໍ່ ຂາບຊ ພໍ່ ທອມ ພາວຊາວ

44 ຍໍເຣ ເຣນັງ ທາວຊາມໍ່ ທາວຊາ ທາເຣ ທາເຣ ມໍ່ ມໍ່ ບາບ, ຈໍ່ ຈໍ່ ນໍ່ ນໍ່

ມໍ່ ມໍ່ ຈໍ່ ຈໍ່ ທາເຣ⁸⁾

<29.1> 45 ຍໍເຣເຣນັງ ງາເຣ ຊາບຊັ⁹⁾

46 ຍໍເຣເຣນັງ ທາວຊາພາວຊາ ທາເຣ ທາເຣ ທາເຣ

ໄງາເຣເຣນັງຸ່ນາບ ພາເຣເຣ ບາມ

ໄງາເຣເຣນັງຸ່ນາບ ອາເຣເຣ ທາເຣ

8) ນ້ອມ ນໍ່ ຂາບ ງາເຣ ອາເຣ: "ດັ ທາເຣ", "ດັ ທາເຣ" ເຣເຣ ທາເຣ.

9) ທາເຣ "ທາເຣ ທາເຣ B", ຍໍເຣ ທາວຊາພາວຊາ ເຣເຣນັດ ພາເຣ ງາເຣ ງາເຣ ຊາບຊັ.

2, ຊ້e ພັ່ນe ດ້ ວານ, ເຈັດ ກວານ ເນາ ມຸບ ພັ່ນຈຽງ ຂັ້ວ ພັ່ນe ດ້
ທວັດ[5.1-1].

<5.2> ບຸກ ພັ່ນe ວານຽງ (ວານຽງມຸບ) [4-2] ມີ 2 ດາວ

1, ຊ້e ເບັ້ນ ພັ່ນ ມາe, ເຈັດ ກວານ ເນາ ມຸບ ພັ່ນຈຽງ ຂັ້ວ ດ້ ວານ [5.1-
 2].

<6.1> ບຸກ ດ້ ວານ [5.1-2] ມີ 2 ດາວ

1, ຊ້e ດ້ ເຫຼັ້ນ ເຂັ, ເຈັດ ກວານ ເນາ ມຸບ ພັ່ນຈຽງ ຂັ້ວ ເບັ້ນ ພັ່ນ ມາ
 [5.2-1].

2, ຊ້e ດ້ ເຫຼັ້ນ ທວາ, ເຈັດ ກວານ ເນາ ມຸບ ພັ່ນຈຽງ ຂັ້ວ ດ້ ເຫຼັ້ນ ເຂັ
 [6.1-1].

<6.2> ບຸກ ເບັ້ນ ພັ່ນ ມາe [5.1-2] ມີ 10 ດາວ

1, ຊ້e ທວາຈຽງ ທັ່e, ເນາ ເຈັດ ຂັ້.

2, ຊ້e ທວາຈຽງ ທັ່e, ເນາ ເຈັດ ຂັ້.

- 2, ຈ້ອຍ ໂອບ ເວ້ງ, ເປາເຮເຈັດ ຂັບ.
- 3, ຈ້ອຍ ທາວງຫ້ອຍ, ເປາເຮເຈັດ ຂັບ.
- 4, ຈ້ອຍ ທາວງໄດຍ, ເປາເຮເຈັດ ຂັບ.

<10.2> (√ໄ ດອບ ຂັ)⁸) ຍຸກ ດັ ທັ (ກວາດ ທັ ພາຍ) [9-2] ມີ 5

ຊາຍ

- 1, ຈ້ອຍ ທາວງວັບ ເມັບ, ເຈັດ ກວາດ ເມັດ ເມັບ ພາຍໄຈງ ຂັ ດັ ທັ [9-2], ຈຸດນັກກວາດ ຈັ ວາວງອາບ.⁹)
- 2, ຈ້ອຍ ມອດ ເມັບ, ເຈັດ ກວາດ ເມັດ ເມັບ ພາຍໄຈງ ຂັ ວັ ເມັບ [10.2-1].
- 3, ຈ້ອຍ ໂອບ ຂັບໄຈງ ເອັມ ເມັບ, ເຈັດ ກວາດ ເມັດ ເມັບ ພາຍໄຈງ ຂັ ມອດ ເມັບ [10.2-2].
- 4, ຈ້ອຍ ກວາບງເມັບ, ເປາເຮເຈັດ ຂັບ.
- 5, ຈ້ອຍ ພັ ວັ, ເປາເຮເຈັດ ຂັບ.

8) ດັ ຈຸດນັກ ລອດຈຸດ ນັກ ອນັ ຈຸດ ດັ ທັ ມາມັ ທັ ມາເຮເຈັດ.

9) ລອດ ກວາດ ມາວ "thiếu bảo (少保)".

2, ຊ້ອນ ທາວຈອນ, ເປົາເປົາ ຂັບ.

<12.2> ຫຼື ພື້ນ ທາວຈອນ ທາວ ເປົາ (ຊ້ອນ ທາວຈອນ) [11.2-1] ມີ 10

ຊາວ

1, ຊ້ອນ ຊ້ອນ, ເປົາ ທາວ ເປົາ ເປົາ ທາວ ຈອນ ຂັບ ພື້ນ ທາວ ທາວ ເປົາ
[11.2-1], ຈາວ ທາວ ຊ້ອນ ທາວ ຂັບ.

2, ຊ້ອນ ຊ້ອນ, ເປົາ ເປົາ ຂັບ.

3, ຊ້ອນ ທາວ ຈອນ, ເປົາ ເປົາ ຂັບ.

4, ຊ້ອນ ທາວ ທາວ, ເປົາ ເປົາ ຂັບ.

5, ຊ້ອນ ທາວ ທາວ, ເປົາ ເປົາ ຂັບ.

6, ຊ້ອນ ທາວ ຂັບ, ເປົາ ເປົາ ຂັບ.

7, ຊ້ອນ ທາວ ທາວ, ເປົາ ເປົາ ຂັບ.

8, ຊ້ອນ ທາວ ທາວ.¹¹⁾

9, ຊ້ອນ ທາວ.

11) ທາວ ທາວ ມີ ຊ້ອນ ທາວ.

- 2, ḡe pahnjǎ ๓๑๖, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ¹⁹⁾ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ²⁰⁾
- 3, ḡe pahnjǎ ๓๑๖, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ²¹⁾ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ²²⁾
ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ.
- 4, ḡe pahnjǎ ๓๑๖, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ.
- 5, ḡe pahnjǎ ๓๑๖, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ.
- 6, ḡe pahnjǎ ๓๑๖, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ.

<18.1> ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ [17.1-1] ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ

- 1, ḡe pahnjǎ ๓๑๖, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ.
- 2, ḡe pahnjǎ ๓๑๖, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ.
- 3, ḡe pahnjǎ ๓๑๖ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ²³⁾ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ.

19) ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ.

20) ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ "tri châu (知州)".

21) ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ, ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ.

22) ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ "thur lai (書吏)".

23) ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦ "thông lai (通吏)".

- 4, ຊໍເ ພາງຊ້າ ເທບ, ເສັດ ກວານ ເນົາ ເມັບ ພຣິຊຽງ ຂໍວ ຊໍ ພຸ່
[17.1-1] ເສັດ ຈຸງ 45 ຈໍ.
- 5, ຊໍເ ພາງຊ້າ ຈຸວ (ຊໍ ເມນ), ເສັດ ກວານ ເນົາ ເມັບ ພຣິຊຽງ ຂໍວ
ຊໍ ເຈຊ ພາງຊ້າ ເທບ [18.1-4] ຈຸງ ຂັ້ ມັວ ອັ ຂໍ ເ (ໄບ ມີ²⁴) ຈຸງ
ເສັດ ຈຸງ 16 ຈໍ.
- 6, ຊໍເ ພາງຊ້າ ຂຽ, ເນົາ ເສັດ ຂໍ.
- 7, ຊໍເ ພາງຊ້າ ພໍ, ເສັດ ຈຸງ ພໍ²⁵ ເມັບ ພຣິຊຽງ.
- 8, ຊໍເ ພາງຊ້າ ມອດ, ເນົາ ເສັດ ຂໍ.

<19.1> ຈຸງ ພາງຊ້າ ຈຸງ [18.1-1] ມີ ຈຸງ ນ

- 1, ຊໍເ ພາງຊ້າ ມີ, ເສັດ ກວານ ເຈບ ຈຸງ ຂໍວ ພາງຊ້າ ພັວ
[18.1-3].

24) ພຣິ ພຣິ ພຣິ ພຣິ "ມັວ ອັ ຂໍ ເ (ໄບ ມີ)", ພາງ ຈຸງ ພຣິ ພຣິ ພຣິ ພຣິ
ພຣິ "ມັວ ອັ ຂໍ ເ (ໄບ ມີ)". ພຣິ "ມັວ ອັ ຂໍ ເ (ໄບ ມີ)" ເນົາ ພາງ ພາງ "tuyên uy
sứ đồng tri (宣慰使同知)".

25) ພຣິ ພາງ ພາງ "phó lý (副里)".

<19.2> ບຸກ ພາງຈັ້ ມຸ່[18.1-2] ມີ 6 ດາວ

1, ຈ້ ພາງຈັ້ ກາງ, ເຈັດ ທີ່ ມຸ່²⁶⁾ ມຸ່ ພາງຈັ້ ຂໍ ພາງຈັ້ ມຸ່
[18.1-2].

2, ຈ້ ພາງຈັ້ ໂດງ, ເຈັດ ມຸ່ ທີ່ ມຸ່ ພາງຈັ້ ຂໍ ພາງຈັ້ ມຸ່
[18.1-7].

3, ຈ້ ພາງຈັ້ ມຸ່, ເຈັດ ຂໍ.

4, ຈ້ ພາງຈັ້ ຂໍ, ເຈັດ ຂໍ.

5, ຈ້ ພາງຈັ້ ມາຍ, ເຈັດ ພາງຈັ້.²⁷⁾

6, ຈ້ ພາງຈັ້ ມຸ່, ເຈັດ ຂໍ.

<19.3> ບຸກ ພາງຈັ້ ມຸ່[18.1-3] ມີ 2 ດາວ

1, ຈ້ ພາງຈັ້ ມຸ່, ເຈັດ ມຸ່ ມຸ່ ພາງຈັ້.

2, ຈ້ ພາງຈັ້ ມຸ່, ເຈັດ ມຸ່ ພາງຈັ້ ມຸ່ ພາງຈັ້
ມຸ່ ມຸ່ ພາງຈັ້[17.1-3].

26) ລຸ່ນ ລຸ່ນ ມຸ່ "lý trưởng (里長)".

27) ລຸ່ນ ລຸ່ນ ມຸ່ "đội bảy".

<19.4> ງຸນ ພາກຊ້າ ຊາວ (ຊ້າ ມາດ) [18.1-5] ມີ ຊາວ ນ

1, ຊ້າ ພາກຊ້າ ເຊິ່ງ, ເຊິ່ງ ກວາດ ເຮົາ ເຮົາ ພາກຊ້າ ຊາວ [18.1-5], ເຊິ່ງ ຈາກ 10 ຈຸດ.

ມາ ງຸນ ພາກຊ້າ ຈຸດ [18.2] ງຸນ ພາກຊ້າ ມາດ ເຮົາ ເຮົາ
[17.1-5], ມາ ງຸນ ພາກຊ້າ ຈຸດ ພາກຊ້າ ຈາກ [19.2-1].

<20.1> ງຸນ ພາກຊ້າ ມາດ [19.1-1] ມີ 2 ຊາວ

1, ຊ້າ ພາກຊ້າ ອາດ, ເຊິ່ງ ຈາກ ຈາກ ຈາກ ພາກຊ້າ ມາດ [19.1-1].

2, ຊ້າ ພາກຊ້າ ມາດ, ເຊິ່ງ ມາດ ມາດ ພາກຊ້າ ພາກຊ້າ
ມາດ [19.3-1].

ມາ ງຸນ ຈາກ ຈາກ ພາກຊ້າ ມາດ [19.3-2] ມາ ງຸນ ພາກຊ້າ ກວາດ ເຮົາ
ເຮົາ ພາກຊ້າ ຈາກ ພາກຊ້າ ເຊິ່ງ [19.4-1], ເຊິ່ງ ຈາກ 7 ຈຸດ.

ພາກຊ້າ ພາກຊ້າ ຈາກ²⁸⁾ [18.2] ມາ ງຸນ ພາກຊ້າ ຈາກ ຈາກ ຈາກ ພາກຊ້າ ມາດ [19.3-2].

28) ງຸນ ພາກຊ້າ ມາດ ເຮົາ ເຮົາ [17.1-5].

ຂໍ ທີ່ ພາງ ຈ້າ ໂດງ [19.2-2] ລ້ຽງ ເຈັດ ທີ່ ລຸ້ງ ຂໍ
ພາງ ຈ້າ ຈຸ້ງ [18.2], ມາວ ພາງ ຈ້າ ໂດງ [19.2-2] ຈຸ້ງ
ລ້ຽງ ເຈັດ ກວາ ລຸ້ງ ມາວ ພາງ ຈ້າ, ເຈັດ ຈຸ້ງ 12 ຈຸ້ງ.

ມາວ ພາງ ຈ້າ ເມັມ [19.2-3?] ²⁹⁾ ເຈັດ ໂຈ ທຸງ ຂໍ
ພາງ ຈ້າ ອຸ້ງ [20.1-1].

ຂໍ ພາງ ຈ້າ ຈຸ້ງ [18.2], ມາວ ພາງ ຈ້າ ໂດງ [19.2-2].

ຸນ ພາງ ຈ້າ ມາວ ມາວ ລຸ້ງ [17.1-5], ລ້ຽງ ເຈັດ ທີ່ ລຸ້ງ
ຂໍ ພາງ ຈ້າ ອຸ້ງ.

<20.2> ຸນ ພາງ ຈ້າ ລຸ້ງ [19.3-2] ມາວ 4 ທຸງ

1, ຈຸ້ງ ພາງ ຈ້າ ພາວ, ເຈັດ ທີ່ ລຸ້ງ ມາວ ພາງ ຈ້າ, ຂໍ ພາງ ຈ້າ
ໂດງ [19.2-2].

2, ຈຸ້ງ ພາງ ຈ້າ ລຸ້ງ, ເຈັດ ຂໍ ທີ່ ລ້ຽງ ລຸ້ງ ໂຈ ທຸງ ທາວ ຈຸ້ງ
ລຸ້ງ ພາວ ອຸ້ງ. ³⁰⁾

29) ທາວ ຈຸ້ງ ພາວ ມາວ ຈຸ້ງ <19.2> ພາງ ຈ້າ ເມັມ ເຈັດ ເຈັດ ຂໍ.

30) ພາວ ທາວ ພາວ "ພາວ ອຸ້ງ", ທາວ ຈຸ້ງ ພາວ ພາວ ພາວ ພາວ "ພາວ ອຸ້ງ". ພາວ "ພາວ ອຸ້ງ" ເຈັດ ທາວ ທາວ "tri châu uy (知州慰)".

ໂງ່ ເຈັດ ກວານ ເນົາ ເມໂບ ວານ ເຈັດ ໂຈງ 2 ຈໍ. ຂ ຈໍໂງ່ ດ້ານ ມາ
ເນນ ພໍໂງ່ ເມໂບ ພໍໂຈງ, ໂຈງ ດ້ານ ພໍໂເ ພໍໂງ່ ພໍໂ ພາໂ ມໍໂງ່ ເຂົ້າ
ຫຼາ.

<19.5> ຫນ ພານຈັດ ຈໍໂງ່ [18.2] ມີ 5 ຈຳໜ່າຍ

- 1, ຈໍໂເ ພານຈັດ ໂຈງ, ເຈັດ ພໍໂເ ພໍໂໂງ່ ເມໂບ ພໍໂ ຈໍໂເ ເມໂບ ພໍໂ ເຈັດ...³¹⁾
- 2, ຈໍໂເ ພານຈັດ ວໍໂ, ເຈັດ ຈໍໂເ ພໍໂ ພໍໂ ຈໍໂເ ເມໂບ ພໍໂ ຈໍໂເ ພານຈັດ
ໂຈງ [21.1-1].
- 3, ຈໍໂເ ພານຈັດ ວໍໂ, ເນົາ ເຈັດ ຈໍໂ. ຈໍໂເ ເມໂບ ຫາວ ຈໍ.
- 4, ຈໍໂເ ພານຈັດ ເນໂ, ເຈັດ ຈໍໂເ ພໍໂ ພໍໂ ຈໍໂເ ພານຈັດ ວໍໂ [21.1-
2] ຈໍໂ ມາວງ.
- 5, ຈໍໂເ ພານຈັດ ຈໍໂ, ເນົາ ເຈັດ ຈໍໂ.

<20.6> ຫນ ພານຈັດ ຈໍໂ [19.3-1] ມີ 3 ຈຳໜ່າຍ

- 1, ຈໍໂເ ພານຈັດ ມາໂ, ເນົາ ເຈັດ ຈໍໂ.

31) ຈໍໂເ ພານຈັດ ເນົາ ມາໂ ພານຈັດ ພານຈັດ ພານຈັດ.

2, ឆ្កែ ឃ្លាត ឃ្លាត, រលាចើង ខ្ពង់.

3, ឆ្កែ ឃ្លាត ឃ្លាត, រលាចើង ខ្ពង់.

<19.6> ឃ្លាត ឃ្លាត ឃ្លាត[18.1-8] ដំ ឃ្លាត ឃ្លាត

1, ឆ្កែ ឃ្លាត ឃ្លាត, រលាចើង ខ្ពង់, ឆ្កែ ឃ្លាត.

<21.1> ឃ្លាត ឃ្លាត ឃ្លាត[20.1-2] ដំ ឃ្លាត ឃ្លាត

1, ឆ្កែ ឃ្លាត ឃ្លាត, រលាចើង ឃ្លាត ឃ្លាត ឃ្លាត ឃ្លាត ឃ្លាត[19.2-3].

ឃ្លាត ឃ្លាត, ឆ្កែ ឃ្លាត.

<20.7> ឃ្លាត ឃ្លាត ឃ្លាត[19.2-4] ដំ ឃ្លាត ឃ្លាត

1, ឆ្កែ ឃ្លាត ឃ្លាត, រលាចើង ឃ្លាត ឃ្លាត ឃ្លាត.

2, ឆ្កែ ឃ្លាត ឃ្លាត ឃ្លាត.

3, ឆ្កែ ឃ្លាត ឃ្លាត.

4, ឆ្កែ ឃ្លាត ឃ្លាត.

5, ឆ្កែ ឃ្លាត ឃ្លាត.

6, ḡe wɪnɰjǎ i̯x̄b.

<20.8> ḡn wɪnɰjǎ mɪb_e[19.2-5] ṽ² ḡiɰ

1, ḡe wɪnɰjǎ ɔ̄b̄ {ʋəɰɰjɰwɰjɰn̄(ḡn³²)}.³³⁾

2, ḡe wɪnɰjǎ (x̄ɰ {m̄n̄b̄}).

<20.9> ḡn wɪnɰjǎ ʋn̄[19.2-6] ṽ² ḡiɰ n̄

1, ḡe wɪnɰjǎ m̄w̄ {ɰwɰjɰw̄j̄}.

<21.2> ḡn wɪnɰjǎ ɔ̄n̄[20.4-1] ṽ⁵ ḡiɰ

1, ḡe wɪnɰjǎ n̄ô,³⁴⁾ ḡ̄ɰn̄ k̄w̄n̄ n̄w̄ ɰb̄ ɰḡḡj̄, x̄v̄ wɪnɰjǎ
ɔ̄n̄[20.4-1]. n̄b̄ m̄a ḡn̄j̄ḡ̄ɰn̄ k̄w̄n̄ ɰ̄ḡ̄n̄j̄ɰn̄ n̄w̄j̄.

32) ʋn̄j̄n̄ḡn̄ ḡ̄n̄ (v̄b̄j̄ɔ̄ɔ̄n̄ x̄e ɰb̄ḡ̄v̄).

33) ḡiɰ x̄ ḡ̄x̄e n̄ḡb̄ {...}, ɰ̄j̄ n̄n̄ n̄l̄ɔ̄ɰj̄ m̄ɔ̄e w̄ɪe n̄ḡb̄ [w̄v̄ C] ṽ² x̄ɔ̄b̄ ɰ̄ m̄m̄j̄. w̄e x̄ m̄ɔ̄e n̄n̄, ɰ̄e ʋ̄b̄ ɰ̄ɰ̄ x̄v̄ ḡ̄v̄ ɰ̄n̄e ḡ̄j̄ m̄n̄w̄ n̄n̄j̄.

34) ɰ̄ n̄n̄ k̄w̄e m̄m̄j̄ "wɪnɰjǎ n̄ô", ɰ̄n̄ w̄ɪe ɰ̄j̄ n̄n̄ n̄l̄ɔ̄ɰj̄ m̄m̄j̄ ɰ̄j̄ "wɪnɰjǎ n̄ôḡe".

- 4, ຊໍເ ພາງຈັ້ ເງິງ, {ເຈັດ ຄຳ ດາເຣ}.
- 5, ຊໍເ ພາງຈັ້ ເຜັບ, {ເຈັດ ຫວັງ ຊໍເ ດາ}.
- 6, ຊໍເ ພາງຈັ້ ຂໍເ, {ເຈັດ ຄຳ ທໍເ}.
- 7, ຊໍເ ພາງຈັ້ ຂວນ, {ເຈັດ ຄຳ ດາເຣ ຈາ}.
- 8, ຊໍເ ພາງຈັ້ ພັງ, {ເຈັດ ຄຳ ຊໍເ ເງິງເຣ}.
- 9, ຊໍເ ພາງຈັ້ ນໍເ.
- 10, ພາງຈັ້ ຂໍເ. {11, ພາງຈັ້ ນອນ. 12, ພາງຈັ້ ຈໍເ.³⁷⁾}

<21.7> ຍຸນ ພາງຈັ້ ຈໍເ [20.2-3] ມີ 5 ດາຜ

- 1, ຊໍເ ພາງຈັ້ ດາ, ເຈັດ ຄຳ ຈາວເຣ ຈາ ເຜັບ ຍາເຣ.
- 2, ຊໍເ ພາງຈັ້ ດາວາ, {ເຈັດ ພໍເ ດາເຣ ເຜັບ ຈາເຣ}.
- 3, ຊໍເ ພາງຈັ້ ເຜັບ, {ທາຜ ມາວງ}.
- 4, ຊໍເ ພາງຈັ້ ມໍເນ, ເຈັດ ມາເຣ.³⁸⁾

37) ຂອບ ທຳ: 11 ພາງຈັ້ ນອນ ທໍເ 12 ພາງຈັ້ ຈໍເ ເງິງ ທຳ ທຳ ດາເຣ [ພໍເ ດາ] ມີ ທຳ ອໍເ ມາເຣ ທຳເຣ. ດຳເຣ ດາເຣ ຈາວເຣ ພໍເ ດາ ທຳ ທຳ ດາເຣ ຂອບ ທຳ ທຳ ເງິງ ທຳ ດາເຣ ຈາ ຈາ ພາງຈັ້ ນໍເ.

38) ດຳເຣ ດາເຣ ຈາວເຣ ມາເຣ ມາເຣ ທຳເຣ.

5, ḡe wɔnɰjǎ wɔwe.

<21.8> ḡn wɔnɰjǎ wǎ[20.2-4] ḡ 2 ɰɔw ɳ

1, ḡe wɔnɰjǎ ɰḡj, ḡɳn wǎ ɳwɳvɳwɳe.

<21.9> ḡn wɔnɰjǎ ɳwɳ[20.6-1] ḡ 2 ɰɔw

1, ḡe wɔnɰjǎ ɳwɳ, {mɔw ɳvɳj}.

2, ḡe wɔnɰjǎ ɰɔw, {ɳwɳj ɳwɳ}.

<21.10> ḡn wɔnɰjǎ ɳwɳ[20.6-2] ḡ 4 ɰɔw

1, ḡe wɔnɰjǎ ɳwɳ, {mɔw ɳvɳj}.

2, ḡe wɔnɰjǎ ɳwɳ.

3, ḡe wɔnɰjǎ ḡɳn.

4, ḡe wɔnɰjǎ ɳwɳj.

<21.11> ḡn wɔnɰjǎ ɳwɳ[20.4-2] ḡ 2 ɰɔw

<22.2> ຸນພິນຊ້າ ທົ່ວ [21.2-3] ມີ ຈາຮ ນ

1, ຈ້າ ພິນຊ້າ ດວ້, ເຈັດ ຈາວ ຈຸນ.

ຊ້າ ນຳນ [21.2-5] ເຈັດ ມີ ຸນ ຈາຮ.

<22.3> ພິນຊ້າ ອົ່ວ [21.11-2] ກວາຮ ເນົາ ມຸ່ມ ພິນຊ້າ ມີ ຈາຮ

ນ. ຈ້າ ນາວຊ້າ

